

LAS LIBRES DEL SUR: LITERATURA, HISTORIA E HISTORIA DE LA LITERATURA

Isis Milreu*

Resumen: Actualmente, hay un significativo número de narrativas que ficcionalizan a escritores y mezclan los discursos literario, histórico y crítico. La conversión de autores en personajes es un procedimiento creciente en la literatura contemporánea y dialoga tanto con la obra y la vida del escritor ficcionalizado como con la historiografía literaria, de acuerdo con Esteves (2010). El caso de Jorge Luis Borges es representativo de la proliferación de esa vertiente híbrida, pues él fue convertido en personaje de muchas novelas, cuentos, crónicas, cómics, obras teatrales y películas en distintas partes del mundo por inúmeros escritores, evidenciando su universalidad. Entre esas ficciones, se destaca la novela argentina *Las libres del Sur* (2004), de María Rosa Lojo. En esa narrativa, la ficcionalización del canónico escritor y el cruce de los discursos literario, histórico y crítico problematizan la construcción de la historia de la literatura, entre otras cuestiones. Así, los objetivos de nuestro trabajo son analizar la literaturización del autor argentino en la citada novela de Lojo y su red discursiva.

Palabras clave: Borges, Personaje, Literatura, Historia, Historia de la Literatura, *Las libres del Sur*.

Abstract: Nowadays, there is an expressive number of narratives that fictionalize writers and mix literary, historical and critical speeches. The conversion of authors into characters is an increasing procedure in contemporary literature. According to Esteves (2010), this conversion talks, at the same time, with the text and the fictionalized writer as well as with literary historiography. Jorge Luis Borges is a representative example of the proliferation of that hybrid approach, for several writers showed his universality by transforming him in character of many novels, stories, chronicles, comics, plays and films in different parts of the world. The Argentinian novel *Las libres del Sur* (2004), by María Rosa Lojo, transcends among those fictions. In this narratives, the fictionalization of that canonical writer and the blend of literary, historical and critical speeches turn problematic the construction of literary history, among other matters. Thus, this paper aims at analyzing the fictionalization of the Argentinian author in Lojo's novel as well as its discursive network.

Keywords: Borges, Character, Literature, History, LiteratureHistory, *Las libres del Sur*.

PALABRAS INICIALES

Jorge Luis Borges es considerado por muchos críticos y escritores uno de los autores más reconocidos del siglo XX. Es innegable que su poética y sus ideas filosóficas influenciaron, y continúan influenciando, en la literatura contemporánea. Por eso, su obra y su figura histórica todavía suscitan discursos tanto teóricos como ficcionales. Para comprobar estas afirmaciones, basta observar que, además de ser tema de incontables artículos, tesis y biografías, el escritor fue convertido en objeto literario de varias novelas, cuentos, crónicas y obras teatrales en diversos países. Pablo Brescia, en su ensayo «Borges deviene objeto: algunos ecos» (2008), señala que, actualmente, hay una tendencia a

* Doctora en Literatura y Vida Social por la UNESP (Brasil), y profesora de Literaturas Hispánicas de la UFCG (Brasil). Correo electrónico: imilreu@gmail.com

«literaturizar» al autor argentino, o sea, a convertirlo en objeto literario. Al mirar rápidamente las publicaciones de obras ficcionales de las últimas décadas, constatamos que esa observación es correcta, pues es visible que la cantidad de narrativas que ficcionalizan a Borges aumentó de forma significativa en los últimos años.

Pensamos que ese proceso de transmutar de Borges en personaje posibilita reflexionar sobre un tema vigente en la producción literaria contemporánea: la literaturización de escritores. Es importante resaltar que este procedimiento no es un fenómeno reciente, pero se intensificó en las últimas décadas. En ese sentido, una parte de la literatura se vuelve hacia la vida y la obra de los autores canónicos o marginales, transformándolas en fuentes de creación literaria. Además, las narrativas que convierten a un escritor en personaje dialogan tanto con los escritos del autor ficcionalizado como con la historia de la literatura, conforme señala Antonio Roberto Esteves en *O novo romance histórico brasileiro* (2010). Para este crítico, los relatos que tienen escritores protagonistas cuentan su inserción en la vida cultural y, principalmente, la historia del propio canon. De ese modo, fomentan varias cuestiones literarias y pueden tener diversos objetivos.

Marilene Weinhardt, en «Quando a história literária vira ficção» (1998), argumenta que la ficción dialoga con la historia de la literatura de dos formas. La primera es cuando ficcionaliza autores que marcaron la historia literaria. Ya en la segunda hay una migración de personajes de obras canónicas hacia nuevos textos. Weinhardt (1998) defiende que las narrativas que dialogan con la historia de la literatura pueden ser vistas como ficciones históricas, independientemente de los rótulos. La estudiosa añade que el hecho de que el discurso de los *ficcionalizados* aparezca en el discurso de los *ficcionalistas* indica que los escritores frecuentaron las obras de esos autores y así se asumen como lectores, como influenciados.

Alessandro Iovinelli, en *L'autore e Il personaggio: l'operametabiograficanella narrativa italiana degliultimitrent'anni* (2004), discute la transformación del autor en personaje, entre otros asuntos. El estudioso afirma que el autor renace como una ficción después de la llamada «muerte del autor», defendiendo que hay algunos escritores que se tornaron personajes fijos, constituyéndose en un objeto de referencia arquitextual, así como Virgilio, Goethe y Pessoa. Por supuesto, también podemos incluir a Borges en esta lista.

Esas ideas interactúan con las reflexiones de Julio Premat, expuestas en *Héroes sin atributos: figuras de autor en la literatura argentina* (2009). Este estudioso (p. 22) apunta que, en los últimos años, hay un retorno del autor bajo el ropaje de un personaje y opina que Borges es el gran ejemplo de ese proceso. Para Premat, existen tres imágenes de autor que predominan en la literatura argentina: la de autor personaje, representada por *Martín Fierro*; la de autor mesías, simbolizada por Leopoldo Lugones; y la de autor ausente, encarnada por Macedonio Fernández. En su opinión, Borges reúne, utiliza y desarrolla estas tres imágenes, transformándose en la síntesis del escritor argentino.

Asimismo, Robin Lefere, en *Borges, entre autorretrato y automitografía* (2005), afirma que es imposible acercarse a la obra borgeana sin prescindir de su autor. Según el crítico, el escritor borró los límites entre la ficción y la realidad al autoconvertirse en personaje de sus obras e insertar elementos autobiográficos en creaciones literarias. Añade que el autor argentino construyó, en sus libros, la imagen de Hombre de Letras, además de llevarla para su vida pública, y señala que el escritor elaboró un proyecto de

autorepresentación por medio, principalmente, de su autoficcionalización. Lefere (2005) sostiene que el Borges empírico y el «Borges» ficticioconstituyen, de manera deliberada, avatares del Hombre de Letras.

Constatamos que Brescia, Esteves, Weinhardt, Iovinelli, Premat y Lefere posibilitan analizar desde otros prismas la cuestión del autor en la contemporaneidad tanto en lo que se refiere a su conversión en personaje como la propia literaturización de Borges, tema central de este estudio. La transformación del escritor argentino en objeto literario también nos permite reflexionar sobre cómo los autores contemporáneos lo relevaron y dialogaron con su obra y con la historia de la literatura a lo largo del tiempo.

Verificamos en nuestra investigación doctoral que Jorge Luis Borges es uno de los escritores más literaturizados en todo el mundo, especialmente, en América Latina. Creemos que el Borges empírico tanto por su canónica imagen de Hombre de Letras como por sus controvertidas posturas ideológicas y políticas es un excelente material ficcional. También pensamos que ficcionalizar a un personaje histórico es una creativa manera de acercarlo al lector, pues al ser humanizado por medio de la literatura, ocurre un proceso de desmitificación, y él puede ser visto desde otras perspectivas. Observamos que esto es más evidente en el caso de personajes basados en escritores empíricos, ya que, con su literaturización, el lector tiene la impresión de estar más cerca del mundo de quien creó tantos universos.

En este trabajo nos proponemos analizar cómo el autor argentino fue ficcionalizado en la novela *Las libras del Sur* (2004), de María Rosa Lojo. A partir de las mencionadas consideraciones teóricas, verificaremos cómo la escritora recreó ficcionalmente a Borges y cómo dialogó con la historia de la literatura.

LAS LIBRAS DEL SUR (2004)

María Rosa Lojo es escritora, investigadora del CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) y profesora de la Universidad del Salvador. Ha publicado más de veinte libros en los cuales transita por varios géneros. Recibió algunos galardones, entre los que se destacan el Premio Nacional Esteban Echeverría (2004), recibido por su obra narrativa, y la Medalla de la Hispanidad (2009). También es cabe resaltar que una parte considerable de su obra fue traducida a diversos idiomas.

En *Las Libras del Sur*, Lojo reconstruye la efervescencia cultural del medio intelectual argentino de los años veinte a través de la trayectoria de la formación intelectual de Victoria Ocampo. La novela aborda, entre otros temas, el papel de la mujer en esta sociedad y la identidad argentina, además de cuestiones literarias. La acción del relato está situada en el periodo de 1924 a 1931, justo cuando Victoria recibe a su primer visitante ilustre, el autor indio Rabindranath Tagore, y reconstituye las metamorfosis de la escritora hasta su toma de conciencia de la realidad latinoamericana y de su condición de argentina, lo que culminó en la creación de la revista *Sur*.

La narrativa de Lojo está estructurada en cuatro capítulos, titulados con la fecha de llegada de un invitado de Victoria a la Argentina y un subtítulo. Los visitantes son Rabindranath Tagore (1924), José Ortega y Gasset (1928), Hermann von Keyserling (1929) y Waldo Franco (1930), los cuales son ficcionalizados en los referidos segmentos de la novela. Es interesante observar que, en el inicio de los capítulos, hay un epígrafe que fue tomado de las obras de esos invitados, de Victoria Ocampo y de otros

escritores que también fueron convertidos en personajes de la ficción como Jorge Luis Borges y María Rosa Oliver. Esas inscripciones indican la temática central de cada episodio y dialogan con la producción de esos autores.

Inicialmente, Borges aparece en la novela de forma indirecta en el capítulo dos, denominado «1928. “He sido un argentino imaginario”». El escritor es presentado como promotor de la candidatura de Hipólito Irigoyen y «... un amigo de Marechal, robusto y miope, fundador y presidente del Comité de Intelectuales Jóvenes, que el mismo Marechalvicepresidía» (Lojo, 2004, p. 117). Notamos que el fragmento destaca el aspecto físico del escritor y su miopía, mencionando incluso datos de su biografía, como su actuación política y su amistad con Leopoldo Marechal en los años veinte. Es importante señalar que, a partir de la década de 1930, los dos autores se distanciaron, pero es verosímil su proximidad en el momento en que la acción narrativa está ubicada.

En la ficción de Lojo, el lector entra en contacto con distintos aspectos de la relación entre Borges y Marechal. Somos informados que ellos conquistaron varios apoyos para «La Causa», o sea, la candidatura de Irigoyen, y que los dos frecuentan la confitería Richmond, local de reunión de los autores argentinos de la vanguardia. Además, el narrador registra que ambos no tienen buena fama, no solo porque escribían insolencias contra los políticos y literatos, sino también por sus sospechosos paseos por los arrabaldes. Añade que ellos «... consumían milongas y aguardiente en estado puro, y visitaban a malevos y compadritos con tanta reverencia como si se tratara de maestros de doctrina» (Lojo, 2004, p. 117). Esa descripción presenta una imagen de Borges diferente de su representación canónica, ya que nos encontramos con un joven bohemio y no con el famoso sabio ciego. También nos remite a la participación del escritor en el movimiento vanguardista argentino, particularmente, a su colaboración con la revista *Martín Fierro* y con el grupo de Florida.

Después de esa introducción, el escritor se materializa en el tercer capítulo de la novela, titulado «1928-1929. La mujer más fantástica, los sueños de la llanura». Esta parte del relato sigue la misma estructura de los otros segmentos de la novela de Lojo, o sea, está compuesta por una fecha, un título y epígrafes tomados de la obra *Viaje a través del tiempo* (1951), de Hermann von Keyserling, y del cuento «El Sur», de Jorge Luis Borges, publicado en *Ficciones* (1944). Así como en las demás divisiones del relato, las inscripciones anticipan el tema central del episodio y, por lo tanto, ese trecho de la obra focalizará a Keyserling y Borges, alternando los dos ejes narrativos.

En esa parte del relato, Borges y Marechal ayudan a Carmen Brey en la búsqueda de su hermano desaparecido en el interior de la Argentina. Notamos que, en este capítulo, surgen varios elementos de la biografía de Borges: su ceguera, la dependencia de su madre y su relación con Macedonio Fernández, entre otros. La autora también recupera creativamente el contexto de recepción de los autores vanguardistas argentinos expresado por la incredulidad de Borges acerca de encontrar una lectora y confesar que le gustaría condecorar a todos sus lectores si no fuera algo tan ridículo. Irónicamente, Marechal comenta que eso podría ser ridículo, pero saldría barato, pues «¡Para los lectores que tenemos! [...]. Aunque los juntáramos a todos, les quedaría grande el salón de un club de barrio» (Lojo, 2004, p. 137). De esa manera, el fragmento indica que la recepción inicial de los escritores vanguardistas fue marcada por la escasez de lectores, un explícito diálogo con la historiografía literaria.

Otro momento relevante es la recreación del nacimiento de la revista *Sur* en el último capítulo de la novela, denominado «1929-1931. Las libres del Sur». Borges aparece en una situación de conflicto con Victoria Ocampo, criticando a las fotografías del primer número de *Sur*. Él cuestiona la cantidad de fotos y argumenta que si la escritora continúa a insistir en mostrar las bellezas argentinas, la revista va a parecerse con el guía Baedeker o el folleto de una agencia de viajes. Victoria replica que:

Pues si eso les sirve para conocer la Argentina a muchos intelectuales que no van más allá de la provincia de Buenos Aires, me alegro por ello —contestaba Victoria zahiriendo los gustos exclusivamente pampeanos y suburbanos de su colaborador—. Además, también sus artículos llevan fotos. ¿No hemos puesto las de sus carros orilleros favoritos, y usted no ha protestado? Según su criterio, con eso estaría corriendo el riesgo de que me tomen por accionista de una compañía de transportes (Lojo, 2004, p. 254).

Así Victoria destruye el argumento de Borges, revelando su contradicción. Esa declaración también puede ser vista como una manifestación de su independencia intelectual y la explicitación de uno de los objetivos de *Sur*: desvelar la Argentina. Además, la discusión entre los personajes recupera las divergencias entre los escritores sobre la política editorial de la revista, relatadas por algunos autores, un claro ejemplo de diálogo con la historia literaria.

CONCLUSIONES

Constatamos que *Las libres del Sur* entra en contacto de varias maneras con la historia de la literatura. Verificamos que la novela reconstruye el contexto cultural de la Argentina de los años veinte, explicitando el pequeño número de lectores de los autores vanguardistas. De ese modo, Lojo nos lleva a reflexionar sobre la construcción del canon, ya que Borges se convertiría en un autor consagrado, pero, en esta ficción, estaba en el inicio de su carrera literaria.

También percibimos que la novela cuestiona, de forma indirecta, la construcción de la historiografía literaria, dado que, como Victoria es la protagonista del relato y Borges es un personaje secundario, hay una inversión en el papel que ellos representan en la mayor parte de los libros de historia de la literatura. En ese sentido, la transformación del escritor en un personaje secundario saca la figura del autor argentino del pedestal crítico, humanizándolo. Además, dialoga con la historiografía literaria y reconoce la contribución de Victoria y de la revista *Sur* en la formación de la identidad literaria de Borges, así como en la divulgación de su obra.

Pensamos que la autora, al ficcionalizar el autor argentino en la fase inicial de su trayectoria literaria, inserta al escritor en la vida cultural nacional en las primeras décadas del siglo pasado, recuperando las relaciones con sus contemporáneos, como Leopoldo Marechal y Victoria Ocampo, entre otros. También demarca su participación en el movimiento vanguardista, así como su actuación política en 1920. Así, Lojo muestra a los lectores contemporáneos acontecimientos de la vida de Borges que son frecuentemente olvidados en los manuales de historia literaria.

En *Las libres del Sur*, la autora presenta varias imágenes del escritor, el cual es descripto, por ejemplo, como un niño grande, un intelectual de mérito, un poeta sensible, un compadrito, un criollista, un joven bohemio y una biblioteca ambulante. De esa manera, la imagen canónica del autor argentino es desacralizada y el lector tiene la oportunidad de entrar en contacto con otras visiones de Borges, quien es representado, en general, solo como el símbolo del Hombre de Letras.

Creemos que el objetivo de Lojo, al literaturizar al autor argentino en su novela, es humanizarlo. Al desacralizarlo, nos invita a reflexionar sobre su proceso de canonización y a juzgar sus calidades y defectos. Es importante señalar que en la construcción de su tejido narrativo, la autora mezcló datos biográficos del escritor y ficcionalizó el discurso de la crítica literaria, borrando los límites entre los géneros, así como hacía Borges.

Esas características nos llevan a leer *Las libres del Sur* como una nueva novela histórica contemporánea, una vez que ficcionaliza a un personaje histórico bien conocido, reconstruye elementos de su biografía y aborda acontecimientos importantes de la historia literaria argentina, discutiendo su papel en la literatura nacional. Pensamos que al literaturizar a Borges y dialogar con la historia de la literatura, la novela de Lojo puede insertarse en una categoría original: las nuevas novelas históricas que ficcionalizan a escritores, un género híbrido que mezcla los discursos literario, histórico y crítico, el cual está conquistando cada vez más espacio en la literatura contemporánea.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brescia, P. (2008). Borges deviene objeto: algunos ecos. *Variaciones Borges* (26), 125-144.
- Borges, J. L. (1974). *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé.
- Esteves, A. R. (2010). *O romance histórico brasileiro contemporâneo* (1975-2000). São Paulo: Unesp.
- Iovinelli, A. (2004). *L'autore e Il personaggio: l'operametabiograficanella narrativa italiana degliultimitrent'anni*. SoveriaMannelli: RubertinoEditore.
- Lefere, R. (2005). *Borges, entre autorretrato y automitografía*. Madrid: Gredos.
- Lojo, M. R. (2004). *Las libres del Sur. Una novela sobre Victoria Ocampo*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Premat, J. (2009). *Héroes sin atributos: figura de autor en la literatura argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Weinhardt, M. (1998). Quando a história literaria vira ficção. En Antelo, R.; Barros Camargo, M. L. de; Andrade, A. L. & Almeida, T. V. de (Orgs.) *Declínio da arte, ascensão da cultura*. Florianópolis: Letras Contemporâneas, Aballic.